



C

Chabonnen [ʃabɔ̃nɛ̃] (M) janj.

Chabonné [ʃabɔ̃ne] (Gp) v s p ▪ Accélérer ♦ Fo nou **chabonné** si nou vlé rivé Moul avan'y. Il nous faut accélérer si nous voulons arriver au Moule avant lui. An kréyol, “ bay chabon ” vlé di “ accélérer. ” ▶ **Chabonnè** n ▪

accélérateur ♦ ¡Pa pijé anlè **chabonnè**-a kon sa ! N'appuie pas comme ça sur l'accélérateur ! ▶ **Chabonnay** (M) janj. **Chabonnaj** (Gp) n ▪ accélération ♦ Prèmié siklis-la fè an bel **chabonnay**, men i té two lwen ling-rivé a. Le premier cycliste a fait une belle accélération mais il était trop loin de l'arrivée. ▶

Déchabonnen (M), janj. **Déchabonné** (Gp) v s p ▪ Décélérer, ralentir ♦ Si ou pa **déchabonné** onfwa menm, sé manblo-la ké ponnié nou. Si tu ne décèles pas tout de suite, les flics vont nous attraper. ▶

Déchabonnay (M), janj. **Déchabonnaj** (Gp) n ▪ Décélération, ralentissement ♦ **Déchabonnaj** a fizé Ariàn la fet dé minit apré dékolaj-la. La décélération de la fusée Ariane s'est produite deux minutes après le décollage.

Chadwonnen [ʃadɔ̃nɛ̃] (M), janj.

Chadwonné [ʃadɔ̃ne] (Gp) v a p ▪ Hérissier ♦ Jilbè **chadwonnen** kay-li épi fil-bablé davwè i pè volè. Gilbert a hérissé sa maison de fil barbelé parce qu'il a peur des voleurs. A An kréyol, “ chadwon ” vlé di “ oursin. ”

Chalbari [ʃalbayi] n ▪ Tollé ♦ Ni an **chalbari** ki pété adan konsit-la davwè pèsonn pa té dakò épi pawol-mwen. Un tollé a éclaté dans le colloque parce que personne n'était d'accord avec mes propos. “ Chalbari ” sé on koutim

Fwans (“ le charivari ” consistant à troubler la nuit de noces d'une veuve fraîchement remariée avec des chants grivois et, parfois, des lancers de cailloux sur le toit de sa maison. Par extension, le mot signifie “ vacarme. ” ▶ **Lévé an/on chalbari** lgi anp v ▪ Tollé (faire un) ♦ Yo té lé **lévé an chalbari** an mitan pies-téyat la. Ils voulaient faire un tollé au beau milieu de la pièce de théâtre. ▶

Chalbaré v a p ▪ Perturber (une réunion, une manifestation etc.) ♦ Sé boug-la té desidé **chalbaré** lanmes-la davwè labé-a ka soutienn sé Bétjé-a. Ils avaient décidé de perturber la réunion parce que le prêtre soutient les Blancs créoles. ▶ **Chalbarad** n ▪ Perturbation ♦ Ni bon **chalbarad** ki fet lè mè-a koumansé palé. De nombreuses perturbations ont éclaté lorsque le maire a pris la parole. ▶ **Chalbarè** n ▪ Perturbateur ♦ Mè-a mandé sé jandam-la fouté sé **chalbarè**-a déwò. Le maire a demandé aux gendarmes de chasser les perturbateurs.

Chaltouné [ʃaltune] v a p ▪ Illuminer ♦ Prézans Jizel té ka **chaltouné** lavi'y. La présence de Gisèle illuminait sa vie. An kréyol Gwadeloup, on “ chaltouné ” sé “ une sorte de torche ou de flambeau constitué d'un tronçon de bambou auquel on adjoint une mèche en toile. ” ▶ **Chaltounay** (M), janj. **Chaltounaj** (Gp) n ▪ Illumination ♦ Lè i fini li let-la, on kalité **chaltounaj** enki varé'y. Quand il eut achevé de lire la lettre, il fut pris d'une sorte d'illumination.

Chalviré-labank [ʃalviʁelabā̃k] lgi anp n ▪ Banqueroute ♦ Sé a koz **chalviré-labank** lantoupriz-li a i



foukan an Almay. C'est à cause de la banqueroute de sa société qu'il est parti en Allemagne.

Chansonnen [ʃãsõnẽ] (M), janj. ,

Chansoné [ʃãsõne] (Gp) v a p ▪ mener quelqu'un en bateau ♦ Ou pa ka kwè Albè ka **chansonnen** nou ? Tu ne crois pas qu'Albert nous mène en bateau ? An lang d'oïl, “chansonner quelqu'un” vlé di “mener quelqu'un en bateau.”

Chaspanné [ʃaspãne] v a p ▪ Prélever, échantillonner ♦ Lapréfèkti fè **chaspanné** dlo lariviè-a pou sav sa ki tjwé sé kribich-la. La préfecture a fait prélever de l'eau dans la rivière pour savoir ce qui a tué les écrevisses. An kréyol Matinik lontan, on “chaspann” sé “une espèce de grosse épuisette rudimentaire composée d'une demi-noix de coco et d'un manche en bois.” ▶

Chaspannay (M), janj. **Chaspannaj** (Gp) n ▪ Prélèvement, échantillonnage ♦ Man ni twop **chaspannay** anlè kont-mwen pou man pé genyen loto-tala. J'ai trop de prélèvements sur mon compte pour pouvoir acheter cette voiture.

Chef-lamatè [ʃɛflamatɛ] lgi anp n ▪ Matriarche ♦ Jis tan i trapé lanmò-y, tout moun té ka wè'y kon **chef-lamatè** nou. Jusqu'à ce qu'elle décède, tout le monde la considérait comme notre matriarche. An kréyol, “lamatè” sé “la forme affectueuse de manman, en français mère.” ▶

Sistenm chef-lamatè lgi anp n ▪ Matriarcate ♦ Nan sé péyi l'Afrik la, ou ka jwenn **sistenm chef-lamatè** a anlo koté. Dans les pays d'Afrique, on trouve le matriarcate en beaucoup d'endroits.

Chef-lèpatè [lɛpatɛ] lgi anp n ▪ Patriarche ♦ Rémon té **chef-lèpatè** lafanmi Dorival. Raymond était le patriarche de la famille Dorival. A An kréyol, “lèpatè” sé “la forme

affectueuse de papa, en français père.”

▶ **Sistenm chef-lèpatè** lgi anp n ▪ Patriarcate ♦ Adan sé sosisié arab-la, sé **sistenm chef-lèpatè** a ki toujou woulé. Dans les sociétés arabes, le patriarcate a toujours régné.

Chichté [ʃiʃtɛ] n ▪ Avarice, pingrerie ♦ **Chichté** a'w ké fè malè a'w. Ton avarice fera ton malheur. An kajen, “chicheté” vlé di “avarice.”

Chiktayé [ʃiktajɛ] v s p ▪ Emietter (s'~) ♦ Pozision'y touvé'y **chiktayé** an mizi an mizi yo té ka vréyé fon ba'y. Sa position s'est émietée au fur et à mesure qu'on lui lançait des allusions. ▶ **Chiktayaj** n ▪ Emiettement ♦ Yo té lé goumen kont **chiktayaj** fos-nou. Ils voulaient lutter contre l'émiettement de nos forces.

Chimen-anmwé [ʃimɛãmwɛ] lgi anp n ▪ Issue de secours ♦ Lè difé-a pri, tout moun chaché sé **chimen-anmwé** a. Quand le feu a pris, tout le monde a cherché les issues de secours.

Chimen-chapé [ʃimɛʃapɛ] lgi anp n ▪ Echappatoire ♦ I té égri toubannman davwè i pa jwenn pies **chimen-chapé**. Il était très en colère parce qu'il n'a trouvé aucune échappatoire. (□)

Chimen-dispay

Chimen-koré [ʃimɛkoyɛ] lgi anp n ▪ Impasse ♦ Abo yo diskité pannan twa simenn, yo rivé adan an **chimen-koré**. Bien qu'ils aient discuté durant trois semaines, ils ont abouti à une impasse.

Chimen-mapipi [ʃimɛmapipi] lgi anp n ▪ Voie royale ♦ Sé **chimen-mapipi** pou an moun antré adan ladministrasion. C'est la voie royale pour entrer dans l'administration. An kréyol Matinik, “mapipi” vlé di “très fort, champion, as.”

Chimen-obidjou [ʃimɛobijul] lgi anp n ▪ Voie (bonne ~) ♦ Man pa ka kwè ou



asou **chimen-obidjoul** la. Je ne crois pas que tu sois sur la bonne voie.

Chiniardiz [ʃinjɑʁdiz] n ▪ 1. Dolorisme ♦ Plodari mè-zot la toujou ni anchay **chiniardiz** adan yo. Les discours de votre maire sont toujours empreints de beaucoup de dolorisme. 2. Pleurnicherie ♦ Man boufi épi lo **chiniardiz** li a. J'en ai marre de toutes ses pleurnicheries. An kréyol, “ chinia ” vlé di “ pleurnichard. ”

Chinpontong [ʃɪnpɔ̃tɔ̃ŋ] n ▪ Déglingage ♦ I ka rifizé admet **chinpontong** loto'y la. Il refuse d'admettre le déglingage de sa voiture. An kréyol Martinik, “ an chinpontong ” vlé di “ déglingé. ”

Chirad-lapli [ʃiʁadlapli] lgi anp n ▪ Aqua planning ♦ Joj manké pran mò a'y avan-yè adan on **chirad-lapli**. Georges a failli mourir avant-hier à cause d'un aqua planning.

Chiraj [ʃiʁaʒ] n ▪ Dissension, fraction ♦ Nou trapé yonn-dé **chiraj** lè i riviré viv Martinik. Nous avons eu quelques dissensions quand il est revenu vivre à la Martinique. ▶ **Chirajè** adj ▪ Dissensieux ♦ Yo té ni an atitid **chirajè** lè yo konpwann yo pa té ké genyen. Ils ont eu une attitude dissensieuse quand ils ont compris qu'ils ne gagneraient pas.

Chiraj-chivé [ʃiʁaʒʃive] lgi anp n ▪ Crêpage de chignon ♦ Man pa lé wè pies **chiraj-chivé** douvan mwen jòdi-la. Je ne veux voir aucun crêpage de chignon aujourd'hui. (☐ **Goumen-tjòkot, Halé-chivé**)

Chiré-lidé [ʃiʁelide] lgi anp v ▪ Polémiquer ♦ Sé dé boug-la **chiré-lidé** alé-pou-viré pannan dé lanné. Les deux hommes ont polémique sans trêve pendant deux ans. ▶ **Chirè-lidé** lgi anp n ▪ Polémiste ♦ Jéra sé an **chirè-lidé** ki fò menm men i mantjé yonn-dé konésans adan zafè kilti-a. Gérard est un excellent polémiste mais il lui manque

quelques connaissances en matière culturelle. ▶ **Chiraj-lidé** lgi anp n ▪ Polémique ♦ I lèvé an bidim **chiraj-lidé** adan jounal sé kominis-la. Il a soulevé une énorme polémique dans le journal des communistes.

Chiré-papié [ʃiʁepapje] lgi anp n ▪ coupe papier ♦ An té ni on **chiré-papié** anlè biwo-la, disparet pran'y. J'avais un coupe papier sur le bureau et il s'est volatilisé.

Chita-sizé [ʃitasize] lgi anp n ▪ Siège ♦ Ola **chita-sizé** parti kominis la yé ? Oû se trouve le siège du parti communiste ? **b** lgi anp v ▪ Siéger ♦ Man pò kò paré pou **chita-sizé** adan komision-tala. Je ne suis pas encore prêt à siéger dans cette commission. An kréyol Ayiti “ chita ” é an kréyol Gwadeloup “ sizé ” vlé di “ s'asseoir. ”

Chiviyé [ʃivije] a v a p ▪ Jonction (faire la ~) ♦ Delgres té vlé **chiviyé** sé goumé a'y la èvè ta Ignas pa bò Ti-Bou. Delgres voulait faire la jonction de ses combattants avec ceux d'Ignace du côté de Petit-Bourg. **b** v s p ▪ se joindre ♦ Sé dé lari-la ka **chiviyé** dis met pi ba. Les deux rues se joignent dix mètres en aval.

▶ **Chiviyman** n ▪ Jonction ♦ Imeb papa'y sé nan **chiviyman** lari Viktò Igo ek lari Ernes Rénan i té yé. L'immeuble de son père se trouve à la jonction de la rue Victor Hugo et de la rue Ernest Renan.

Chokatif [ʃokatif] adj ▪ Irritable ♦ Tansion Joj, i ni an karaktè tibwen **chokatif** ! Fais attention à Georges, il a un caractère un peu irritable ! An kajen, “ chocatif ” vlé di “ irritable. ” ▶ **Chokativité** n ▪ Irritabilité ♦ Yo toujou fè jé épi **chokativité** papa-yo. Ils se sont toujours moqué de l'irritabilité de leur père.

Chopinè [ʃopinɛ] n ▪ Jauge ♦ Man kwè **chopinè**-mwen an dérayé apré



aksidan-an. Je crois que m'a jauge s'est cassée après l'accident. An kréyol, on "chopin" sé "une ancienne unité de mesure des liquides équivalente à un demi-litre. Elle n'est presque plus en usage aujourd'hui." ▶ **Chopinen** (M), janj. **Chopiné** (Gp) v a p ▪ Jauger ♦ Mandé mékanisien-an **chopinen** lui motè'w la ba'w ! Demande au mécanicien de jauger le niveau d'huile de ton moteur !

Chopinet [ʃopinɛt] n ▪ Mesurette ♦ Ola ou mété **chopinet** boutey siwo-a ? Oû as-tu mis la mesurette de la bouteille de sirop ?

Chouboulouté [ʃubulute] v a p ▪ Chérir ♦ I té ka ripwoché madanm-li pa

chouboulouté sé yich-li a asé. Il reprochait à sa femme de ne pas chérir suffisamment ses enfants. An kréyol Matinik, "chouboulout" vlé di "petite chérie."

Chuichuité [ʃuifuite] v s p ▪ Chuchoter ♦ ¡Asé **chuichuité** kon sa ! Cessez de chuchoter ainsi ! An kréyol, "chuichui" vlé di "chuchotements."

Chwitans [ʃwitãs] n ▪ Douceur ♦ Lè an siklòn pou rivé, lè-a ka ni an **chwitans** ki dwol. Lorsqu'un cyclone approche, l'air a une douceur étrange. An kréyol Giyan, "chwit", ki sòti an mo anglé "sweet", vlé di "doux."



D

Daloté [dalote] v a p ▪ Canaliser ♦ Man konpwann i té ké rivé **daloté** kòlè-a ki varé'y la. Je pensais qu'il parviendrait à canaliser la colère qui s'était emparé de lui. An kréyol, "dalo" vlé di "caniveau."

► **Dalotaj** (M), janj. **Dalotaj** (Gp) n ▪ canalisation ♦ Apré tranmanntè-la, tout **dalotaj** a sé imeb-la enki pété. Après le tremblement de terre, toutes les canalisations des immeubles ont éclaté.

Dangpantang [dāŋpātāŋ] n ▪ Enfer (sens non religieux) ♦ Epi boug-tala, lavi-mwen té an kalté **dangpantang**. Avec ce type, ma vie a été une sorte d'enfer.

Dapiyan [dapijā] n ▪ Aval ♦ jPa palé two vit, ou pò kò ni **dapiyan** monnonk-ou ! Ne parles pas trop vite, tu n'as pas encore l'aval de ton oncle !

An kréyol ayiti, "fè dapiyan" vlé di "s'appuyer sur". ► **Pòté dapiyan ba an/on/roun moun** (M/Gp/Gn) lgi anp v ▪ avaliser, donner son aval à ♦ Man pò kò sav si man ké asepte **pòté dapiyan** ba Edwa. Je ne sais pas encore si j'accepterai d'avaliser Edouard.

Dapiyan-lespri [dapijālespyi] lgi anp n ▪ Soutien moral ♦ Sèw bizwen an **dapiyan-lespri** davwè mari'y pati kité'y. Ta sœur a besoin d'un soutien moral car son mari l'a quittée.

Dé mo matjé [demomace] (M), janj. **Dé mo maké** [demomake] (Gp) lgi anp n ▪ Communiqué de presse ♦ Sendika-la voyé on **dé mo maké** ba tout sé radio-la. Le syndicat a envoyé un communiqué de presse à toutes les radios.

Déblozé [debloze] v s p ▪ Exploder ♦ I **déblozé** lè i tann Joj chaché défann kò'y. Il a explosé lorsqu'il a entendu Georges essayer de se défendre. ►

Déblozè adj ▪ Explosif ♦ Tout moun ka di rapò-tala ké **déblozè**. Tout le monde dit que ce rapport sera explosif. ►

Déblozay (M), janj. **Déblozaj** (Gp) n ▪ Explosion ♦ Nou tann pliziè **déblozay** pa bò pò-a. Nous avons entendu plusieurs explosions du côté du port.

Débondaté [debōdate] a v s p ▪ se lever, bouger ses fesses ♦ j**Débondaté**'w anlè fotey an mwen ! Bouges tes fesses de mon fauteuil ! **b** v a p ▪ faire quelqu'un se lever ♦ Ay **débondaté** Jaklin la avan i pran sonmey. Vas faire Jacqueline se lever avant qu'elle ne s'endorme.

Déboulinen [debulinē] (M), janj.

Débouliné [debuline] (Gp) v s p ▪ se précipiter ♦ Sé timanmay-la **déboulinen** anlè lotobis-la mé chofè-a pa ouvè lapot-li. Les enfants se sont précipités sur l'autobus mais le chauffeur n'a pas ouvert sa porte. ✍ Adan

Nòstrom (1982), Monchoachi maké : Man lé tann, tann léko-a ki baré lannuit-zot la ki débouliné. Je veux entendre l'écho qui encombra vos nuits s'y précipitant. ► **A la déboulin** lgi anp prép ▪ Précipitamment ♦ Sé polisié-a vini nan lékol-la **a la déboulin** mé yo pa rivé trapé vòlè-a. Les policiers sont venus précipitamment à l'école mais ils n'ont pas réussi à attraper le voleur. ► **Déboulinay** (M), janj.

Déboulinaj (Gp) n ▪ Précipitation ♦ Lè ou wè ou ni twop **déboulinay** an kò'w, ou pé ped konba'w. Quand on fait montre



de trop de précipitation, on risque de perdre la partie.

Débranché [debɔ̃ʁʃe] v a p ▪ ébrancher, élaguer ♦ Yo pou vini **débranché** piébwala pli ta. On doit venir élaguer l'arbre plus tard.

Déchanjaj [deʃãʒaʒ] n ▪ Déshabillage ♦ ;Fout **déchanjaj** sé dansez-la ka pwan tan ! Qu'est-ce que le déshabillage des danseuses prend du temps ! An kréyol Matinik, “ déchanjé ” vlé di “ se déshabiller. ”

Dé-chimen [deʃimẽ] lgi anp n ▪ Alternative ♦ Nou rivé douvan an **dé-chimen** ek nou pé pa tjilé. Nous sommes arrivés à une alternative et nous ne pouvons pas reculer.

Dédikapé (kò'w) [dedikape] v m ▪ Tirer d'affaire (se) ♦ Mo pa savé ki manniè mo ké rivé **dédikapé** mo kò. Je ne sais pas comment je vais me tirer d'affaire.

Dédjeldésann [deʃeldesã] n ▪ Dégringolade ♦ Sé péyi arab la pè i tini on **dédjeldésann** adan pri a pétwol-la. Les pays arabes craignent une dégringolade du prix du pétrole. An kréyol Matinik, “ dédjeldésann ” vlé di “ dégringoler. ”

Défalé [defale] v s p ▪ Déferler ♦ Sé solda irakien-an **défalé** an dé jou asou tériwè kò'wet. Les soldats irakiens déferlèrent en deux jours sur le territoire du kò'weït. ▶ **Défalman** n ▪ déferlement ♦ Lè i genyen kous-vélo a, sa pwovotjé an **défalman** lajwa adan tout komin-la. Quand il a gagné la course cycliste, cela a provoqué un déferlement de joie dans toute la commune.

Défawouché [defawufe] v a p ▪ Apprivoiser ♦ Ki tan zot ké érisi **défawouché** ti sakaboy-tala ? Quand parviendrez-vous à apprivoiser ce petit garnement ? ▶ **Défawouchay** (M) janj. **Défawouchaj** (Gp) n ▪ apprivoisement ♦ **Défawouchaj** a jako-la pwan pasé twa

mwa. L'apprivoisement du perroquet a pris plus de trois mois.

Défifinen [defifinẽ] (M), janj. **Défifiné** [defifine] (Gp) v a p ▪ Dégrossir ♦ Direktè-a mandé mo **défifinen** sa dosié-a avan i li'y. Le directeur m'a demandé de dégrossir ce dossier avant qu'il le lise. ▶ **Défifinay** (M), janj **Défifinaj** (Gp) n ▪ dégrossissement ♦ Istwè-kout ou a bizwen an **défifinay** avan nou bibliyé'y. Votre nouvelle a besoin d'un dégrossissement avant que nous la publiions.

Défolmanté [defolmãte] v a p ▪ Néantiser, réduire à néant ♦ Afè-tala anni **défolmanté** tout lespwa nou té ni adan nouvo prezidan-an. Cette affaire a réduit à néant tous les espoirs que nous avions mis dans le nouveau président. ▶ **Défolmantasion** n ▪ Néantisation ♦ I bat pou **défolmantasion** tout sé pwojé-nou an. Il s'est employé à la néantisation de tous nos projets.

Défrisiyé [defɔ̃sijɛ] v a p ▪ étripper, éventer ♦ Yo **défrisiyé** on boug Lapwent lot jou-la. Un type a été étripé à Pointre-à-Pitre l'autre jour. An kréyol, “ frisi ” vlé di “ partie la plus profonde des organes abdominaux. ” Sé pou sa i tini on pawol “ fann frisi a on moun ” ki vlé di mo pou mo “ mettre à nu les boyaux de quelqu'un, détruire/démolir quelqu'un. ” (□

dézantrayé) ▶ **Défrisiyaj** n ▪ 1 évantration ♦ Manno ka fè on **défrisiyaj** a bef an sis-kat-dé. Manu accomplit l'évantration d'un bœuf en un rien de temps. (□ **dézantrayaj**) 2. autopsie ♦ Yo pa téré'y davwè **défrisiyaj**-la pò kò fet. Ils ne l'ont pas enterré parce que l'autopsie n'est pas encore faite. (□ **legzamen-lanmò**)

Défwazé [defwaze] a v a p ▪ Déformer ♦ Tansion ou pa anni **défwazé** gadbou loto'w la ! Fais attention à ne pas



déformer le garde-boue de ta voiture ! **b** v s p ▪ se déformer ♦ Lè ou ka mété plastik an soley, i ka **défwazé**. ▶ **Défwaz** n ▪ Déformation ♦ Marez-la trapé an **défwaz** nan sinaldo'y a fos i djoubaké anlè bitasion Mòn Létwal la. L'amarreuse a attrapé une déformation de la colonne vertébrale tellement elle s'était échinée sur la plantation de Morne L'Etoile.

Dégagannen [degāgānẽ] (M), janj.

Dégaganné [degāgāne] (Gp) v a p ▪ Egorger ♦ Yo pò kò sav ki moun ki **dégagannen** tifi-a. On ne sait pas encore qui a égorgé la petite fille. An kréyol Ayiti, "gagann" vlé di "gorge."

▶ **Dégagannay** (M), janj. **Dégagannaj** (Gp) n ▪ Egorgement ♦ Adan rèlijion mizilman-an, **dégagannay** sé mouton-an ka fet an lépok Ayid-la. Dans la religion musulmane, l'égorgement des moutons se produit à l'époque de l'Aïd. ▶ **Dégaganné** n ▪ Egorgeur ♦ Yo difizé pòtré-gogo **dégaganné**-a adan tout jounal Pari. On a diffusé le portrait de l'égorgeur dans tous les journaux.

Dégasonnen [degasōnẽ] (M), janj.

Dégasonné [degasōne] (Gp) v a p ▪ Dépuceler (un homme) ♦ Sé Jaklin ki **dégasonné** Wolan. c'est Jacqueline qui a dépucelé Roland. ▶ **Dégasonnay** (M), janj. **Dégasonnaj** (Gp) n ▪ dépucelage (d'un homme) ♦ Jizel di i ké otjipé di **dégasonnay** Edwa. Gisèle a dit qu'elle s'occupera du dépucelage d'Edouard.

Déglasonnen [deglasōnẽ] (M), janj.

Déglasonné [deglasōne] (Gp) v s p ▪ Dégivrer ♦ Atann frijidè-a **déglasonnen** avan ou pwopté'y ! Attend que le réfrigérateur soit dégivré avant que tu ne le nettoies ! ▶ **Déglasonnay** (M), janj. **Déglasonnaj** (Gp) n ▪ dégivrage ♦ Pilot-la mandé **déglasonnay** zel avion-an avan i dékolé. Le pilote a

demandé le dégivrage des ailes de l'avion avant qu'il ne décolle.

Dégrennen [degɣēnẽ] (M), janj.

Dégrenné [degɣēne] (Gp) v a p ▪ 1. égrener ♦ An bizwen on pal pou **dégrenné** paket mayis-la i la la. J'ai besoin d'un coup de main pour égrener tout le maïs qui est là. 2. v s p ▪ se désagréger ♦ Man té pè étjip nou an té **dégrennen** lè nou pwan primié bi-a. J'avais peur que notre équipe ne se désagrège après que nous avons encaissé le premier but. ▶ **Dégrennay** (M), janj. **Dégrennaj** (Gp) n ▪ 1. égrenage ♦ **Dégrennaj** a mayis-la ké fet vit. L'égrenage du maïs se fera vite. 2. désagrégation ♦ Nou pa té pé fè ayen kont **dégrennay** lantoupriz-nou an. Nous n'avons rien pu faire contre la désagrégation de notre entreprise.

Déjennfiyé [dezēnfije] v a p ▪ Dépuceler (une femme) ♦ Tout moun savé Loret oulé to **déjennfiyé**-l. Tout le monde sait que Lorette veut que tu la dépucèles.

▶ **Déjennfiyaj** ▪ dépucelage (d'une femme) ♦ Ki moun ki loté **déjennfiyaj** Liliàn, fi man Enestin la ? Qui est responsable du dépucelage de Liliane, la fille de madame Ernestine ?

Dékabéché [dekabeʃe] v a p ▪ Décapiter

♦ Dènié prizonné yo **dékabéché** Matinik sé an kouli yo té ka kriyé Ayinama. La dernière personne que l'on a décapitée à la Martinique était un Indien nommé Aïnama. ▶ **Dékabéchaj** n ▪ Décapitation ♦ Sé pa dèt ki yo ki rèskonsab **dékabéchaj** mouvman nou an. Ils sont bien les responsables de la décapitation de notre mouvement.

Dékadi [dekadi] a n ▪ Décadence ♦ Apré **dékadi** sivilizasion arab la, sé l'Ewop ki pwan douvan anlè sé lézot pep-la. Après la décadence de la civilisation arabe, c'est l'Europe qui s'est mise à devancer les



autres peuples. **b v s p** ▪ tomber en décadence ♦ Lang laten-an koumansé **dékadi** pa koté douziem siek-la. La langue latine a commencé à entrer en décadence aux environs du XVII^e siècle.

Dékalbandé [dekalbāde] v a p ▪ Désorganiser ♦ Pàn kouran-an **dékalbandé** lòdinatè-mwen an davwè man pa ni ondilé. La panne d'électricité a désorganisé mon ordinateur parce que je n'ai pas d'onduleur. ▶ **Dékalbandaj** n ▪ Désorganisation ♦ I lévé labou kont **dékalbandaj** étjip-nou an. Il a protesté contre la désorganisation de notre équipe.

Dékalbiché [dekalbiʃe] v a p ▪ Déstabiliser ♦ Sé Méritjen-an toujou chaché **dékalbiché** ranboulzay tjiben-an. Les Etasuniens ont toujours cherché à déstabiliser la révolution cubaine. ▶ **Dékalbichè** adj ▪ Déstabilisateur ♦ Lo plodari'y la ni an éfé **dékalbichè** asou sé militan-an. Tous ses discours ont un rôle déstabilisateur sur les militants. ▶ **Dékalbich** n ▪ Déstabilisation ♦ Fok goumen anlo pou obtienn **dékalbich** pouvwè-a. Il faut beaucoup se battre pour obtenir la déstabilisation du pouvoir.

Dékalminaj [dekalminaʒ] n ▪ Catastrophe ♦ Si ou wè lantoupriz-la fèmen, sa ké an **dékalminaj** ba tout komin-la. Si jamais l'entreprise ferme, ce sera une catastrophe pour toute la commune. ▶ **Dékalminè** adj ▪ catastrophique ♦ Nou té adan an sitiyaion **dékalminè** lè papa-nou pati épi an lot madanm. Nous nous sommes trouvés dans une situation catastrophique lorsque notre père est parti avec une autre femme.

Dékaté [dekate] v a p ▪ Développer ♦ Yo éséyé **dékaté** kilti zannanna-a nan li nò Matnik. On a tenté de développer la culture de l'ananas dans le Nord de la Martinique. ▶ **Dékatman** n ▪

développement ♦ développement ♦ Sé Bétjé-a pa djè ka kwè adan **dékatman** péyi-a. Les Blancs créoles ne croient guère au développement du pays.

Dékatiyé [dekatije] v a p ▪ Analyser ♦ Lè ou ka **dékatiyé** fondok lidé-y, ou ka wè i sé an fachis. Quand on analyse le fond de sa pensée, on voit qu'il est un fasciste. An kréyol, "dékatyé/dékatiyé" vlé di "tailler en pièces." ✍ Adan journal *Bannzil Kréyol* n°1, Georges-Henri Léotin maké : Men yo pa ka pi chèché **dékatiyé** zafè-a pou touvé an solision. Mais ils ne cherchent guère à analyser davantage la chose afin de trouver une solution. ▶ **Dékatiyaj** (opérasion ou ka fè an tet a'w) n ▪ analyse (opération mentale) ♦ Pon moun pa té dakò èvè **dékatiyaj** a'w la. Personne n'était d'accord avec ton analyse. ▶ **Dékatman** (rézilta a opérasion-la) n ▪ analyse (résultat de l'opération mentale), chapitre ♦ An sòti fin li déziem **dékatman** a liv a'w la. Je viens de terminer la lecture du deuxième chapitre de ton livre. ▶ **Dékatiyè** n ▪ analyste ♦ Sosiété-a té ka chaché an bon **dékatiyè**. La société recherchait un bon analyste.

Dekdek-mafoun [dekdekmafun] lgi anp n ▪ Obsédé sexuel ♦ Atè Nou-Yok, ni bon tibwen **dekdek-mafoun**. A New-York, il y a pas mal d'obsédés sexuels. An kréyol Matinik, "dekdek" vlé di "fou."

Déklóké [deklòke] v s p ▪ Disloquer (se) ♦ Lè i tonbé, bra'y anni **déklóké** toubannman. Quand il est tombé, son bras s'est tout de suite disloqué. An kréyol Séchel, "déklóké" vlé di "se disloquer." ▶ **Déklókaj** n ▪ Dislocation ♦ **Déklókaj** zel avion-an fet la menm apré i dékolé. La dislocation de l'aile de l'avion s'est produite tout de suite après le décollage.



Dékokofiolé [dekokofjole] v a p ▪ Déniaiser ♦ Sé Jina ki **dékokofiolé** Wobè daprè sa nou sav. C'est Gina qui a déniaisé Robert selon ce que nous savons.

An kréyol Matinik, “kokofiolo” vlé di “nigaud, niais.” ▶ **Dékokofiolay** (M), janj; **Dékokofiolaj** (Gp) n ▪ Déniaisement ♦ I pwomet sé li ki ké okipé dè **dékokofiolaj** a'w. Elle promet que c'est elle qui s'occupera de ton déniaisement.

Dékonfò [dekɔ̃fɔ] n ▪ Inconfort ♦ Ki jan on moun pé asepte viv adan on **dékonfò** kon sa? Comment quelqu'un peut-il accepter de vivre dans un tel inconfort?

An lang d'oïl, “déconfort” vlé di “inconfort.” ▶ **Dékonfòtab** adj ▪ Inconfortable ♦ Ou sé di fotey nef ou a **dékontòtab** pasé vié a. On aurait dit que ton fauteuil neuf est plus inconfortable que l'ancien.

Dékontwolé [dekɔ̃tyole] v s p ▪ Contredire ♦ Lè an moun pa enmen yo **dékontwolé** pawol-li, i pa ka diskité. Quand quelqu'un n'aime pas être contredit, il ne discute pas. ▶

Dékontwolè n ▪ contradicteur ♦ Pannan i té ka fè plodari'y la, pa té ni pa menm an **dékontwolè** nan sal-la. Pendant qu'il faisait son discours, il n'y avait pas un seul contradicteur dans la salle. ▶

Dékontwolan adj ▪ contradictoire ♦ Pa ni ayen ki **dékontwolan** adan sé lidé-a nou ka dékatié a. Il n'y a rien de contradictoire dans les idées que nous développons. ▶ **Dékontwolay** (M), janj. **Dékontwolaj** (Gp) n ▪ contradiction ♦ Té ni anpil **dékontwolay** adan plodari Joj la. Il y avait beaucoup de contradictions dans le discours de Georges.

Dékoupayé [dekopaje] v a p ▪ Décomposer ♦ Avan ou chaché dékatiyé teks-la, fok ou **dékoupayé**'y. Avant de chercher à analyser le texte, il faut le

décomposer. An kréyol Séchel, “dékoupayé” vlé di “enlever des herbes sauvages dans une plantation.” ▶

Dékoupayman n ▪ décomposition ♦ Sé kolbòkò-a ka otjipé di **dékoupayman** chak jes vòlè anlè flim vidéo a. Les flics s'occupent de la décomposition de chacun des gestes du voleur sur la vidéo.

Dékouwonnen [dekuwɔ̃nɛ] (M), janj.

Dékouwonné [dekuwɔ̃ne] (Gp) v a p ▪ ôter/enlever le pouvoir, déposer (politiquement) ♦ Prézidan-an pa ka fè travay-li, sé pou sa sé dépité-a lé **dékouwonnen**'y. Le président ne fait pas son travail, c'est pourquoi les députés veulent lui ôter le pouvoir. An kréyol Matinik lontan, “pwan kouwòn-la” vlé di “prendre le pouvoir.”

Délajolé [delazole] Désincarcérer ♦ Sa té red pou sé ponpié-a té **délajolé** sé pasajé-a abò lotobis-la. Les pompiers désincarcérèrent les passagers de l'autobus avec beaucoup de difficultés. ▶

Délajolman n ▪ Désincarcération ♦ Sé koté dizè, yè oswè, avoka'y obtienn **délajolman**'y. C'est vers dix heures, hier soir, que son avocat a obtenu sa désincarcération.

Délignen (kò'w) [deliɲɛ] (M), janj.

Déligné (kò a'w) [deliɲe] (Gp) v m ▪ se démarquer ♦ I toujou chaché **délignen** kò'y di pozision-nou. Il a toujours cherché à se démarquer de nos positions.

An kréyol Séchel, “déligné” vlé di “tirer une ligne de démarcation.” ▶

Délignaj n ▪ démarcation ♦ Fok nou fè an **délignaj** ant lidé Wobè ek ta nou. Il nous faut faire une démarcation entre les idées de Robert et les nôtres.

Démalkadi [demalkadi] a v a p ▪ Réanimer ♦ Abo sé soukou-a rivé lamenn, yo pa rivé **démalkadi** chofè kanmiyon-an. Bien que les secours soient arrivés tout de suite, ils n'ont pas réussi à réanimer le camionneur. **b n**



Réanimation ♦ Lopital-lasa pò kò tini pon sal a **démalkadi**. Cet hôpital ne possède encore aucune salle de réanimation. An kréyol, “ malkadi ” vlé di “ évanouissement brutal. ”

Démawoté (kò'w) [demayote] v m ▪ Dépêtrer (se ~) ♦ I pa érisi **démawoté kò'y** di bankoulélé-tala. Il n'a pas réussi à se dépêtrer de cet imbroglio. An kréyol Matinik, “ démawot ” vlé di “ détacher un cerf-volant empêtré au fait d'un arbre ou dans un fil électrique à l'aide de petits coups secs imprimés au fil qui le retient. ”

Démiltipliyaj [demiltiplijaʒ] n ▪ Prolifération ♦ Ni on **démiltipliyaj** a ravet an kaz-la sé jou-lasa. Il y a une prolifération de cafards dans la maison ces jours ci.

Dé-mo-kozé [demokoze] lgi anp n ▪ Interview ♦ I té lé **dé-mo-kozé** a té fet nan lanméri-a. Il voulait que l'interview se déroule à la mairie. ▶ **Fè an/on dé-mo-kozé** lgi anp v ▪ Interviewver ♦ Jak toujou simié **fè dé-mo-kozé** épi nonm politik. Jacques a toujours préféré interviewver les hommes politiques.

Dénouzanniyé [denuzānije] v a p ▪ Désolidariser ♦ Apré sis simenn lagrev, Albè **dénouzanniyé** épi sé grévis-la. Après six semaines de grève, Albert s'est désolidarisé des grévistes. ▶

Dénouzannyaj n ▪ Désolidarisation ♦ Ni yan **dénouzannyaj** ki fet, tout moun mété pléré atè ! Il y eut une telle désolidarisation que tout le monde s'est mis à pleurer.

Dépalaj [depalaz] n ▪ Délire ♦ I ka di yonn-dé bagay ki vré adan **dépalaj**-li a. Il dit quelques vérités dans son délire.

An kréyol, “ dépalé ” vlé di “ délirer. ”

▶ **Dépalaj'wonm** lgi anp n ▪ delirium tremens ♦ I sispann palé lè i fè **dépalaj'wonm** li a. Il a cessé de parler quand il a fait son delirium tremens. ▶

Dépalan adj ▪ délirant ♦ Man té za sav Jilbè té ké vini **dépalan**. Je savais que Gilbert deviendrait délirant.

Déparpiyé [depaypije] v ▪ Disperser (se) ♦ Sé zélev-la **déparpiyé** avan kloch-la sonnen. Les élèves se sont dispersés avant que la cloche ait sonné. (□

Sagayé) ▶ **Déparpiyaj** n ▪ Dispersion ♦ Sé sé Women-an ki responsab **déparpiyaj** pep juif la. Ce sont les Romains qui sont responsables de la dispersion du peuple juif. (□ **Sagayaj**)

Déparpiyoté [depaypijote] v a p ▪ Disséquer ♦ Ou pa ka pwan tan **déparpiyoté** teks-la, sé poutji ou ka di ou pa ka konpwann li. Tu ne prends pas le temps de disséquer le texte, c'est pourquoi tu dis ne pas le comprendre.

An kréyol Séchel, “ déparpiyoté ” vlé di “ déchirer en petits morceaux. ” ▶

Déparpiyotman n ▪ Dissection ♦ Lè i té lékol-medsin, i pa té djè enmen **déparpiyotman**. Quand il était à la faculté de médecine, il n'aimait guère la dissection.

Dépiesté [depjeste] v a p ▪ 1. démembrement ♦ Yo té lé **dépiesté** étjip-nou an davwè nou pies la pa té dakò épi antrénè-a. Ils voulaient démembrement notre équipe parce qu'aucun d'entre nous n'était d'accord avec l'entraîneur. 2.

démanteler ♦ Yo **dépiesté** on rézo trafikan ki té ka fè bon dwog rantré Lapwent. Un réseau de trafiquants qui introduisaient de la drogue à Pointe-à-Pitre en quantité a été démantelé. ▶ **Dépiestaj** n ▪ 1.

démembrement ♦ Sé ékolojis-la ka goumen kont **dépiestaj** sé bitasion-an. Les écologistes luttent contre le démembrement des plantations. 2.

démantèlement ♦ **Dépiestaj** a rézo-la mandé twa lanné anket. Le démantèlement du réseau a nécessité trois ans d'enquêtes.



Déponmonnen [depumõnē] (m), janj.

Dépoumonné [depumõne] (Gp) v ▪ Epoumoner (s'~) ♦ Nou té abo **déponmonnen**, i té ka fè wol i pa té ka tann. Nous avions beau nous époumoner, il faisait semblant de ne pas entendre. ✍ Adan *Matinoia* (1980), Jean Bernabé maké : Powet-la ki lot jou-a té ka déponmonnen. Le poète qui l'autre jour s'époumonait.

Dépotjolé [depocole] v a p ▪ Désintégrer ♦ Sé avion méritjen an té lé **dépotjolé** palé Sadam Isèn la. L'aviation américaine voulait désintégrer le palais de Saddam Hussein. ▶ **Dépotjolaj** n ▪ Désintégration ♦ Sé zafè sistem kominis la chapé tonbé ki mennen **dépotjolaj** rékolonmi la Risi. C'est la chute du système communiste qui a conduit à la désintégration de l'économie de la Russie.

Dépòtré-sans [depõtesās] lgi anp n/adj ▪ Antonyme ♦ Adan on langanni anpilé an non, ou pé pa met on **dépòtré-sans** an plas a pon mo. On ne peut opérer aucune substitution antonymique au sein d'une lexie composée nominale.

Dépouyè [depujē] n ▪ Détrouseur de cadavre ♦ Lè volkan-an brilé lavil Sen-Piè, **dépouyè** koumansé fè tilili. Quand le volcan détruisit la ville de Saint-Pierre, les détrouseurs de cadavres furent légion. An kréyol Séchel, "dépouyé" vlé di "enlever les tripes d'animaux ou voler quelqu'un."

Déprestijé [depɣestize] v a p ▪ Ternir la réputation, enlever le prestige ♦ Misié ka chèché **déprestijé** mwen. Ce type tente de ternir ma réputation.

Dépwélé [depwele] v a p ▪ épiler ♦ I ka **dépwélé** janm a'y chak dé simenn. Elle s'épile les jambes toutes les deux semaines. ▶ **Dépwélaj** n ▪ épilation ♦ An ni randéyou an vil a dézè pou on **dépwélaj** J'ai rendez-vous en ville à

deux heures pour une épilation.

Dérikannen [deyiāknē] (M), janj.

Dérikanné [deyiākne] (Gp) v s p ▪ Sourire (perdre le ~) ♦ Nou anni wè'y **dérikannen** lè monnonk-li rivé. Nous l'avons vu perdre le sourire lorsque son oncle est arrivé. An kréyol Ayiti, "rikannen" vlé di "rire."

Dérikonnet [deyikõnē] v a p ▪ Renier ♦ Poutji tiboug-tala **dérikonnet** papa'y ? Pourquoi ce jeune homme a-t-il renié son père ?

Dérivagan [deyivagā] adj ▪ Aventureux ♦ An ka touvé pwojé a'w la tibwen two **dérivagan**. Je trouve ton projet un peu trop aventureux. An kréyol Marigalant, "dérivagan" vlé di "libre de toute attache."

▶ **Dérivagans** n ▪ aventure (l'~) ♦ Ti bolonm man Ida a toujou té lé pati a **la dérivagans**. Le garçon de madame Ida voulait toujours partir à l'aventure. ▶ **Dérivagé** (Gp), janj. **Dérivadjé** (M) ▪ partir à l'aventure

♦ I komansé ka **dérivagé** dépi i vin majè. Il se mit à partir à l'aventure une fois majeur. ▶ **Dérivadjè** (M), janj. **Dérivagè** (Gp) ▪ aventurier ♦ A pa touris ki ka vin isidan mé on bann **dérivagè** ki pa ka respekté mes an nou. Ce ne sont pas des touristes qui viennent ici mais une bande d'aventuriers qui ne respectent pas nos mœurs.

Désérébralé [deseyebɣale] v a p ▪ **1.** Décerveler ♦ Yo ka sanm moun yo **désérébralé**. Ils ressemblent à des gens qu'on a décervelés. **2.** Lobotomiser ♦ Adan djoubakwa monnonk-mwen, yo ka **désérébralé** désèten zannimo. Dans le laboratoire de mon oncle, on lobotomise certains animaux. ▶ **Désérébralman** n

▪ **1.** décervelage ♦ Sé pa fot-yo davwè yo sibi an papa **désérébralman**. Ce n'est pas de leur faute car ils ont subi un terrible décervelage. **2.** Sé sé kolonialis-la ki loté **désérébralman** konsians kiltirel



sé Matinitjé-a. Les colonialistes sont les responsables de la lobotomisation de la conscience culturelle des Martiniquais.

Désiktiré [desiktiye] v a p ▪ Déstructurer

♦ Viris-la **désiktiré** pwogram-mwen an. Le virus a déstructuré mon programme.

► **Désiktirasion** n ▪ Déstructuration ♦ Fok nou anpéché **désiktirasion** krey-nou an. Il faut empêcher la déstructuration de notre groupe.

Désoutienn [desutjēn] v a p ▪

Désavouer ♦ Lè sé jandam-la rété yo, tiboug-la pa pwan tan pou **désoutienn** papa'y. Quand les gendarmes les ont arrêté le gamin n'a guère pris de temps pour désavouer son père. ► **Désoutien** n ▪ Désaveu ♦ Apré **désoutien**-a Jéra sibi a, man pa kwè i ké kontinié vini isiya. Après le désaveu qu'a subi Gérard, je ne crois pas qu'il continuera à venir ici.

Détanmen [detāmē] (M) janj. **Détanmé**

[detāme] (G) v s p ▪ Altérer ♦ Si ou pa lé ji-kann lan **détanmen**, fo pa ou mété twop sik adan'y. Si tu ne veux pas que le jus de canne s'altère, il ne faut pas y mettre trop de sucre. An kréyol Marigalant, "détanmé" vlé di "perdre sa couleur" (pou lenj). 2. Décoloration ♦

I trapé an **détanmaj** lapo lè manman épi papa'y mò adan aksidan loto-a. Il a eu une décoloration de la peau quand sa mère et son père sont morts dans l'accident de la route. ► **Détanmaj** n ▪ altération ♦ Lapo liv-mwen an sibi anchay **détanmaj** palakoz limidité-a. La couverture de mon livre a subi pas mal d'altérations à cause de l'humidité.

Déterbolizé [detɛɣbolize] v a p ▪

Rasséréner ♦ Sa pou nou fè pou nou pé **déterbolizé**'y ? Que pouvons-nous faire pour le rasséréner ? An kréyol, "terbolizasion" vlé di "enquiquinement."

► **Déterbolizasion** n ▪ Rassérènement ♦

Man ka mandé kò-mwen ki sa ki povotjé kalté **déterbolizasion** lakay Ejèn. Je me demande ce qui a bien pu provoquer un tel rassérènement chez Eugène.

Détjilé [decile] (M), janj. **Dékilé** [dekile]

(Gp) v a p ▪ Réajuster ♦ Ki tan yo ké **détjilé** fran-an ? Quand réajusteront-ils le franc ? An kréyol Séchel, "dékilé" vlé di "déplacer légèrement." ►

Détjilman (M), janj. **Dékilman** (Gp) n ▪ Réajustement ♦ Sé minis-la pa té dakò pou zafè **détjilman** fran-an. Les ministres n'étaient pas d'accord avec cette affaire de réajustement du franc.

Détoufé [detufe] v a p ▪ Désengorger ♦

Préfè-a ka prétann britel-tala pé **détoufé** lotowout-la. Le préfet prétend que cette bretelle peut désengorger l'autoroute. ► **Détoufay** (M), janj **Détoufaj** (Gp) n ▪ Désengorgement ♦ Sé enki a sizè d'swè, ou pé vwè on **détoufaj** a lawout-lasa. Ce n'est qu'à six heures du soir qu'on assiste à un désengorgement de cette route.

Détrasé [detɣase] v a p ▪ Effacer ♦

Zélev-la rifizé ay **détrasé** tablo-a. L'élève a refusé d'aller effacer le tableau.

► **Détrasè** n ▪ Effaceur ♦ Lè ou ké ay nan magazen-liv la, pa bliyé genyen an **détrasè** ba mwen, souplé. Lorsque tu iras à la librairie, n'oublie pas de m'acheter un effaceur s'il te plaît. ► **Détrasaj** (M), janj. **Détrasaj** (Gp) n ▪ Effacement ♦ Ki moun ki loté **détrasaj** panno-a ? Qui est responsable de l'effacement du panneau ?

Dévalkasion [devalkasjō] n ▪ Débandade

♦ Déziem bi-a pwovotjé an **dévalkasion** adan tout étjip-la. Le deuxième but a provoqué une débandade au sein de toute l'équipe. ► **Pati an dévalkasion** lgi

anp v ▪ Débander (se ~), partir à la débandade ♦ Larmé l'Irak **pati an dévalkasion** jou-a menm éti sé Méritjen-an atatjé'y la. L'armée



irakienne s'est débandée le même jour où les Américains l'ont attaquée.

Dévèdjé [devɛʒɛ] v s p ▪ Se replier, battre en retraite ♦ Sé jandam-la **dévèdjé** lè yo vwè yo té ka komansé pwan fè. Les gendarmes se sont repliés car ils commençaient à être en difficulté. ▶

Dévèdjaj n ▪ Repli, retraite ♦ Kapitèn-la mandé yo fè an **dévèdjaj**. Le capitaine leur a demandé de faire un repli.

Dévidjò [deviʒɔ] a v s p ▪ Etioler ♦ Man pé ké kité pié-kowòsol lasa **dévidjò**. Je ne laisserai pas ce corossolier s'étioler. **b** n ▪ Etiollement ♦ Pon moun pa té pé fè hak kont **dévidjò** a santé a frè an mwen. Personne ne pouvait rien faire contre l'étiollement de la santé de mon frère.

Dévidwè [devidwɛ] n ▪ Dépotoir ♦ Lanméri lé mété an **dévidwè** dèyè lékol-la. La municipalité veut mettre un dépotoir derrière l'école. An lang d'oïl, "dévidoir" vlé di "débarras."

Dévirad [deviʒad] n ▪ Retournement, revirement ♦ Ni an bidim **dévirad** ki fet anpami sé élektè'y la lè yo apwann i té fè lajol. Un grand retournement s'est produit chez ses électeurs quand ils ont appris qu'il avait fait de la prison. An kréyol Matinik, "déviran" vlé di "retour."

Déviraj-lasansè [deviʒazlasãsɛ] lgi anp n ▪ Retour d'ascenseur ♦ Jan toujou ka chonjé fè **déviraj-lasansè**. Jean pense toujours à faire des retours d'ascenseur.

Déviré-lang [deviʒelāŋ] lgi anp n ▪ Déjugement ♦ Ki moun ki té ké atann kò'y a kalté **déviré-lang** tala? Qui s'attendrait à un tel déjugement! ▶ **Fè an/on déviré-lang** ▪ se déjuger ♦ Mo té savé li té ké fè roun **déviré-lang** douvan tribinal-la. Je savais qu'il se déjugerait devant le tribunal.

Déwobè [deyobɛ] n ▪ Pick-pocket ♦ Tansion lafet Voklen! Ni bon tibwen **déwobè** ka véyé sak vié fanm.

Attention à la fête du Vauclin ! Il y a bon nombre de pick-pockets qui épient les sacs des vieilles femmes. An kréyol Séchel, "dérobèr" vlé di "voleur."

Dézafi (vréyé an/roun □) (M/Gn), (voyé on □) (Gp) [dezafi] n ▪ défi (lancer un □) ♦ **Dézafi**-la ou voyé anlè mwen la, sé on bidim dézafi. Le défi que tu m'as lancé est un défi majeur. An kréyol Ayiti, "dézafi" vlé di "défi."

Dézagrémanté (lavi an moun/vi a on moun) [dezagɾemãte] lgi anp v ▪ Pourrir l'existence de quelqu'un ♦ Ki tan Félix ké sispann **dézagrémanté** lavi-nou? Quand Félix cessera-t-il de nous pourrir la vie? An lang d'oïl, "désagrémenter" vlé di "causer des ennuis."

Dézankayé [dezākaje] v a p ▪ Désembourber ♦ Yo mété kò'yo a twa pou rivé **dézankayé** loto-a. Ils se sont mis à trois pour parvenir à désembourber la voiture. ▶ **Dézankayaj** n ▪ Désembourbement ♦ Primié bagay i ké otjipé sé **dézankayaj** rékolonmi-nou a. La première chose dont il s'occupera est le désembourbement de notre économie.

Dézanmayé [dezāmaje] v a p ▪ Désentortiller ♦ Sèpan-an pa **dézanmayé** latjé'y a lantou janm-mwen abo man fouté dé kou baton. Le serpent n'a pas désentortillé sa queue autour de ma jambe bien que je lui aie flanqué deux coups de bâton. ▶ **Dézanmayaj** n ▪ Désentortillement ♦ **Dézanmayé** sé fil téléfòn-la fè'y ped an kardè. Le désentortillement des fils du téléphone lui a fait perdre un quart d'heure.

Dézanmikalité [dezāmikalite] n ▪ Inamicalité ♦ Man pa jenmen rimatjé té ni pies **dézanmikalité** ant yo. Je n'ai jamais remarqué qu'il y avait la moindre inimitié entre eux.

Dézantrayé [dezātɾaje] v a p ▪ Eventrer ♦ I té vlé **dézantrayé** kouzen a'y la èvè



on sab. Il voulait éventrer son cousin à l'aide d'un coutelas. ▶ **Dézantrayè** n ▪ Eventreur ♦ Lakolbok ka chaché **dézantrayè**-a toujou. Les flics cherchent encore l'éventreur. ▶ **Dézantrayaj** n ▪ Eventration ♦ Yo kouri mennen Albè lopital davwè i sibi an mové **dézantrayaj**. On s'est dépêché d'emmener Albert à l'hôpital car il a subi une sévère éventration.

Dézibènen [dezibɛnɛ̃] (M), janj.

Dézibèné [dezibɛnɛ] (Gp) v a p ▪ Déterrer ♦ I **dézibènen** an ja lò éti an Bétjé té séré anba pié-koubari a an tan djoukann. Il a déterré une jarre remplie d'or qu'un Blanc créole avait caché au pied d'un courbaril à l'époque de l'esclavage. An kréyol Matinik lontan, "ibéné" vlé di "enterrer, inhumer." ▶ **Dézibènay** (M), janj. **Dézibènaj** (Gp) n ▪ Sé la-S. P. M ki otjipé di **dézibènaj** sé kadav-la atè Kosovo. C'est l'O. N. U. qui s'est occupé du déterrement des cadavres au Kosovo.

Dézirans [deziyās] n ▪ Désir ♦

Dézirans sé an bagay ki red pou goumen kont li. Le désir est une chose contre laquelle il est très difficile de lutter.

Diézans [djezās] n ▪ Elégance ♦

Boug-tala toujou ni anlo **diézans** nan kò'y. Ce type fait toujours montre de beaucoup d'élégance. An kréyol Matinik, "diézè" vlé di "élégant."

Diézè-mann [djezɛmān] lgi anp n ▪

Golden-boy ♦ I ka prétann i mennen an lavi **diézè-mann** lè i té Nou-Yok. Il prétend qu'il a mené une vie de golden-boy lorsqu'il était à New-York. (En créole martiniquais, djézè signifie élégant et maniéré.)

Diray [diyaj] (M), janj. **Diraj** [diyaz]

(Gp) n ▪ Durée ♦ Ki moun ki konnet **diray** flim-la ? Qui connaît la durée du film ? An kréyol Trinidad, "ladiray" vlé di "durée." ▶ **Diraj-lavi** (M), janj.

Diraj-lavi (Gp) lgi anp n ▪ longévitè ♦ Ni onlo moun an fanmi-lasa ki ni **diraj-lavi**. Il y a beaucoup de personnes ayant la longévitè dans cette famille.

Dirigonflis [diyigɔ̃flis] lgi anp n ▪

Opportuniste ♦ Adan an parti, toujou ni yonn-dé **dirigonflis**. Dans un parti, il y a toujours deux ou trois opportunistes.

An kréyol Gwadeloup, on "dirigonflis" sé mo pou mo "celui qui se dirige toujours à l'endroit où gonfle le riz, c'est-à-dire à l'endroit où les choses se déroulent bien."

▶ **Mes-dirigonflis** lgi anp n ▪ Opportunisme ♦ Sa man pa djè enmen épi Lisien, sé **mes-dirigonflis** li a. Ce que je n'aime guère avec Lucien, c'est son opportunisme.

Diskoupé [diskupe] v s p ▪ interrompre,

couper la parole ♦ Ou two enmen **diskoupé** pawol granmoun. Tu aimes trop couper la parole aux grandes personnes. An kréyol, "diskoupé" vlé di "couper la parole."

▶ **Diskoupay** (M), janj. **Diskoupaj** (Gp) n ▪ Coupure,

rupture, discontinuité ♦ Ni an **diskoupay** ant sa i matjé lè i té an Fwans épi sa i ka matjé atjèman. Il y a une coupure entre ce qu'il écrivait en France et ce qu'il écrit maintenant.

Dispayé [dispajɛ] n ▪ Echappement ♦

Dispayé a'w la dwet pété pou vwati a'w pé fè tou sa voukoum. Ton échappement doit être cassé pour que ta voiture fasse autant de bruit. An kréyol la Réyinion, "dispayé" vlé di "s'échapper."

Djenm [jɛm] n ▪ Virulent ♦ Man pa té

sav Joj té ké ni an réyaksion **djenm** kon sa. Je ne savais pas que Georges aurait eu une réaction aussi virulente.

"Djenm", ki sòti an mo anglé "game", ka touvé'y adan "kok-djenm" ki vlé di "coq de combat."

▶ **Djenmté** n ▪ Virulence ♦ Répons li té ni yan kalté

djenmté ki nou tout soté. Sa réponse



avait une telle virulence que nous avons tous sursauté.

Djenn-dan [ʃɛndã] (M), janj.

Genn-a-dan [gɛnadã] (Gp) lgi anp n ▪ Gencive ♦ Lè zédjui-a antré nan **djenn-dan** mwen, man hélé anmwé. Quand l'aiguille a pénétré dans ma gencive, j'ai hurlé. An kréyol Matinik lontan, on “ djenn-do ”, ki vlé di mo pou mo “ gaine du dos ”, sé “ un blue-jeans. ” Alos, on “ djenn-dan ” sé “ la gaine des dents. ” ✍ Adan *Matinoia* (1980), Jean Bernabé maké : Bazou k'alé ka voyé tjim ka swé laswè tout djenn-dan déwò. Naseaux retroussés qui écument de sueur, gencives au vent.

Djigidji [ʃigiji] n ▪ Frénésie ♦ I ka mété sitelman **djigidji** adan travay-li a ki man sèten I ké érisi. Il met tant de frénésie dans son travail que je suis certain qu'il réussira. ▶ **Djigidjik** adj ▪ Frénétique ♦ Joj té ni an konpôtasion two **djigidjik** lè i kwè chouval-li a té ké rivé primié. Georges a eu un comportement trop frénétique quand il a cru que son cheval arriverait le premier.

Djoktan [ʃɔktã] adj ▪ Combatif ♦ I té ni an latitud **djoktan** pannan pres tout match-la. Il a eu une attitude combative pendant presque tout le match. An kréyol Matinik, “ djok ” vlé di “ vigoureux. ” ▶ **Djoktans** n ▪ combativité ♦ **Djoktans** bokse metsitjen-an pa jen anmwennzi abo i té risivwè pliziè tjok anlè kan-tet li. La combativité du boxeur mexicain n'a jamais diminué bien qu'il ait reçu plusieurs coups de poing sur la tempe.

Djoubakwè [ʃubakwɛ] n ▪ Laborantin ♦ Ni dé **djoubakwè** ki trapé sida adan lopital-tala. Deux laborantins ont attrapé le sida dans cet hôpital. An kréyol Matinik, “ djoubaké ” vlé di “ travailler d'arrache-pied. ” ▶ **Djoubakwa** n ▪ Laboratoire ♦ I té ka travay adan an

djoubakwa méritjen. Il travaillait dans un laboratoire américain.

Djoubak piblik [ʃubakpiblik] lgi anp n ▪ Travaux publics ♦ Ministè **djoubak piblik** pa lé viré konstwi pon-tala. Le Ministère des travaux publics ne veut pas reconstruire ce pont.

Djouk [ʃuk] n ▪ Esclave ♦ Sé met-la toujou té pè sé **djouk**-la té pwézonnen yo. Les maîtres ont toujours craint que leurs esclaves ne les empoisonnent. ▶

Djouké v a p ▪ mettre en esclavage, asservir ♦ Sé Arab premié ki **djouké** neg. Les Arabes ont été les premiers à mettre les Noirs en esclavage. ▶ **Djoukann** n ▪ Esclavage ♦ An tan **djoukann**, neg pa té ni dwa apwann li épi ékri. Pendant l'esclavage, les Noirs n'avaient pas le droit d'apprendre à lire et à écrire. ▶

Djoukanniz n ▪ Esclavagisme ♦ Lè sé Niopen-an rivé anlè lakot lwes l'Afrik, **djoukanniz**-la té za dékaté adan sé wayom mizilman an. Lorsque les Européens arrivèrent sur la côte ouest de l'Afrique, l'esclavagisme était déjà développé dans les royaumes musulmans.

▶ **Djoukanniè** n/adj ▪ Esclavagiste ♦ Direktè lizin-la ni an atitud **djoukanniè** épi sé Ayisien-an. Le directeur de l'usine a une attitude esclavagiste avec les Haïtiens.

Dlo-dékoupé [dlodekupe] lgi anp n ▪ Embouchure ♦ Man kwè tiboug-la néyé nan **dlo-dékoupé** lariviè Salé a. Je crois que le gamin s'est noyé à l'embouchure de la rivière Salée.

Dlo-fifinay [dloffinaj] lgi anp n ▪ Eau de ruissellement ♦ Lè likoptè-a fini anwouzé pwodui chimik anlè sé pies bannann lan, **dlo-fifinay** la ka chayé yo désann nan lariviè-a. Lorsque l'hélicoptère a fini d'épandre des produits chimiques sur les bananeraies, les eaux de ruissellement les charrient dans la rivière.



Dodinè [dodinɛ] n ▪ Balancier ♦ Koté nou ké pé trapé an **dodinè** ? Oû pourrons-nous nous procurer un balancier ? An kréyol Ayiti, “dodin” vlé di “berceuse”. ▶ **Dodinay** (M), janj. **Dodinaj** (Gp) ▪ balancement ♦ Nou té enmen gadé **dodinay** sé fey pié-koko a an van-an. Nous aimions regarder le balancement des feuilles de cocotier dans le vent.

Doktè-blad [dɔktɛblad] lgi anp n ▪ Urologue ♦ Si i té ay wè an **doktè-blad** pli bonnè yo té ké djéri laposta'y la. S'il était allé consulté plus tôt un urologue, on aurait guéri son cancer de la prostate.

Doktè-lalwa [dɔktɛlalwa] lgi anp n ▪ Médecin-légiste ♦ Yo pa tiré kò-a davwè **doktè-lalwa** a pò kò rivé. Ils n'ont pas enlevé le corps parce que le médecin-légiste n'est pas encore arrivé.

Doktè-lang [dɔktɛlɑ̃] lgi anp n ▪ Linguiste ♦ **Doktè-lang** pé pa sovè an lang yo yonn. Les linguistes ne peuvent pas sauver tout seuls une langue. (janj. **Langannis**)

Doktè-tjè [dɔktɛtʃɛ] (M), janj. **Doktè-a-kè** (Gp) lgi anp n ▪ Cardiologue ♦ Frè'y fè anlo létid pou vini **doktè-tjè**. Son frère a fait beaucoup d'études pour devenir cardiologue.

Doktè-zo [dɔktɛzo] lgi anp n ▪ Ostéopathe ♦ Man ja wè pliziè **doktè-zo** men yo pa réyisi djéri mwen. J'ai déjà vu plusieurs ostéopathes mais ils n'ont pas réussi à me guérir.

Doubadou [dubadu] n ▪ Dandy ♦ Lè ou vwè misié té étidyan an Fwans, i té on **doubadou**. Quand ce type était étudiant en France, il était un dandy. An kréyol Trinidad, “doubadou” vlé di “qui a des manières de dandy.” ▶ **Mes-doubadou** lgi anp n ▪ Dandysme ♦ Boug-tala ni an **mes-doubadou** an kò'y dépi i kontré Jiliet. Ce type fait dans le dandysme depuis qu'il a rencontré Juliette.

Doudouizé [duduize] v a p ▪ Exotiser ♦ Pent-lasa ni on ti jan ka **doudouizé** nati Gwadeloup. Ce peintre a tendance à exotiser la nature guadeloupéenne. ▶

Doudouis adj ▪ Exotique ♦ Ba nou, Matinitjé, an pié-koko sé pa an piébwa ki **doudouis**. Pour nous, les Martiniquais, un cocotier n'est pas un arbre exotique. ▶ **Doudouiz** n ▪ Exotisme ♦ Adan désèten powem Bodlè, ou ka jwenn titak **doudouiz**. Dans certains poèmes de Baudelaire, on rencontre un peu d'exotisme. ▶

Doudouizasion n ▪ Exotisation ♦ Adan sé pwem Daniel Tali a, ni an kalté **doudouizasion** di réyalité antiyez la. Dans les poèmes de Daniel Thaly, il y a une sorte d'exotisation de la réalité antillaise.

Doukou [duku] n ▪ Conjoncture ♦ Fok atann **doukou**-a anbonni pou mandé labank-la an lajan prété. Il faut attendre que la conjoncture s'améliore pour pouvoir demander un prêt à la banque.

An kréyol lontan, “doukou” oben “dékou” sé té pi bon moman a lanné-la pou planté rasin parapot a lalin-la. ✍ Adan *Kabouya* N° 1 : Manniè i ka wè doukou-a i ka lolé adan'y la. Sa manière de voir la conjoncture dans laquelle il baigne. ▶ **Doukouniè** adj ▪ conjoncturel ♦ Zafè lantoupriz-la ped lajan lanné-tala, sé an bagay ki **doukouniè**. Le fait que l'entreprise ait perdu de l'argent cette année est quelque chose de conjoncturel.

Doulè-lanmò [dulɛlɑ̃mɔ] lgi anp n ▪ condoléances ♦ **Doulè-lanmò** a Edwa touché mwen onlo. Les condoléances d'Edouard m'ont beaucoup touché. ▶ **Di doulè-lanmò** lgi anp v ▪ offrir/exprimer/présenter ses condoléances ♦ I fo mwen ay **di** Man Joj **doulè-lanmò** an mwen. Il faut que j'aille présenter mes condoléances à la femme de Georges. ▶ **Biyé**



doulè-lanmò lgi anp n ▪ lettre de condoléances ♦ An pé pa déplásé mé fo an voyé on **biyé doulè-lanmò** ba fanmi-la. Je ne peux me déplacer mais il faut que j'envoie une lettre de condoléances à la famille.

Douslet (a la ~) [aladuslɛt] lgi anp prép ▪ Sirupeux ♦ Radio-lib tala ka difizé anni mizik **a la douslet**. Cette radio-libre ne diffuse que de la musique sirupeuse.

Doutans [dutãs] n ▪ Doute (le □) ♦ Pou ou koumansé fè filozofî, fok ou ni **doutans**. Pour commencer à faire de la philosophie, il faut avoir le doute. An kréyol Séchel, “doutans” vlé di “doute.”

Drénavan [dɛnāvã] n ▪ Dorénavant ♦ **Drénavan**, nou tout ké di'y bel bonjou chak lè nou jwenn li. Dorénavant, nous lui ferons un grand bonjour chaque fois que nous le rencontrerons. An kréyol Trinidad, “dré-an-avan” vlé di “dorénavant.”

Drigay [dɣigaj] n ▪ Camelote ♦ Sé Siritien-an ni an manniè yo enmen vann **drigay** ba Neg. Les Syriens ont la manie de vendre de la camelote aux Nègres. An kréyol la Lwiziàn, “drigay” vlé di “camelote.” ▶ **Drigayè** n ▪ camelot ♦ Lari-a té za foubak épi **drigayè** ki té sòti di tout komin. La rue était déjà remplie de camelots qui provenaient de toutes les communes.

Drivayaj [dɣivajaj] n ▪ Dérive ♦ Fok pa ou fè pon **drivayaj** adan plodari'w la. Il ne faut pas que tu fasses de dérives dans ton discours. ▶ **Drivayaj-boultè** lgi anp n ▪ Dérive des continents ♦ Silon sa yonn-dé grangrek-lasians ka di, **drivayaj-boultè** sé pi gran koz tranmanntè. Selon certains scientifique, la dérive des continents est la cause principale des tremblements de terre.

Drivayri [dɣivajɣi] n ▪ Errance ♦ Sé Juif-la pasé tibwen siek **drivayri** avan yo viré trapé an péyi ki ta yo. Les Juifs ont vécu des siècles et des siècles d'errance avant de retrouver un pays qui soit le leur. An kréyol, “drivayé” vlé di “vadrouiller.”

Dwété [dwete] v s p ▪ Montrer du doigt ♦ An ja di'w an pa enmé zafè a **dwété** a'w la. Je t'ai déjà dit que je n'aime pas que tu montres du doigt. ▶ **Dwétaj** n ▪ déictique (la □) ♦ Lè timoun ki pò kò ka palé ka montré épi dwet, yo ka kriyé sa **dwétaj**. On appelle déictique le fait, pour un enfant qui ne parle pas encore, de montrer du doigt.

Dwet-mitan [dwetmitã] lgi anp n ▪ Majeur ♦ **Dwet-mitan**'y mantjé koupé lè i wouvè bwet sadin-la. Il a failli se couper le majeur en ouvrant la boîte de sardines.

Dwet-pitjet [dwetpicɛt] (M), janj. **Dwet-piket** [dwetpiket] (Gp) a lgi anp adj ▪ Fixe ♦ Valè dola-a pa janmen **dwet-pitjet**. La valeur du dollar n'est jamais fixe. **b** lgi anp n ▪ fixité ♦ Sé **dwet-pitjet** zyé'y ki pèmet mwen konpwann sa i té ka risanti. C'est la fixité de son regard qui m'a permis de comprendre ce qu'il ressentait. ▶ **A la dwet-pitjet** (M), janj. **A la dwet-piket** (Gp) lgi anp prép ▪ Fixement ♦ Frè'w la rété doubout, ka gadé mwen **a la dwet-pitjet**. Ton frère est resté debout tout en me regardant fixement.

Dwet-zanno [dwetzãno] lgi anp n ▪ Annulaire ♦ Ou sé di bag-tala two laj pou **dwet-zanno** Jaklin. On aurait dit que cette bague est trop large pour l'annulaire de Jacqueline. An kréyol, “zanno” vlé di “anneau” oben “bijou.”